

**ПРИВАТНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ
ЗАКЛАД**

«МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»



МАУП

**Науково – навчальний інститут міжнародних відносин
і соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу**

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

дисципліни

Теорія та практика перекладу з першої іноземної мови

(галузевого спрямування)

**Київ
2018 р**

Підготовлено доцентом кафедри іноземної філології та перекладу
Олійник О. В.

Затверджено на засіданні кафедри кафедра іноземної філології та
перекладу
(протокол № 1 від 29 серпня 2018 р.)

Схвалено вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом

**Навчальна програма дисципліни «Теорія та практика перекладу з першої
іноземної мови (галузевого спрямування)» – К.: МАУП, 2018.**

Навчальна програма містить пояснювальну записку, тематичний план, зміст дисципліни, вказівки до самостійної роботи, форми поточного та підсумкового контролю, питання для самостійного опрацювання, питання для самоконтролю, а також список літератури.

Міжрегіональна Академія
управління персоналом (МАУП), 2018 р.

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Дисципліна “Теорія і практика перекладу з першої іноземної мови (галузевого спрямування)” серед профілюючих дисциплін навчального плану вищих навчальних закладів України посідає надзвичайно важливе місце, оскільки через систему лекційних, семінарських і практичних занять має забезпечити знання, які дають змогу студентам користуватися мовою як засобом спілкування у тому готовому вигляді, в якому вона входить у схему особистісних і соціальних стосунків. Переклад відіграє велику роль в усіх сферах життя. У найзагальнішому плані переклад можна визначити як збереження змісту повідомлення при зміні його мовної форми. Об’єктом науки про переклад є не тільки комунікація із використанням двох мов, а й коригуюча діяльність джерела, перекладу та одержувача.

Мета викладання дисципліни “Теорія і практика перекладу першої іноземної мови галузевого спрямування”:

- розкрити загальні питання теорії перекладу;
- ознайомити студентів з основними моделями та закономірностями процесу перекладу;
- забезпечити глибоке засвоєння видів і типів перекладу та їх використання для правильного (адекватного) відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу (МП);
- навчити студентів розрізняти жанрово-стилістичні особливості (ознаки) різних типів тексту;
- навчити студентів розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі прозових і поетичних творів (текстів);
- розглянути специфіку перекладу окремих розрядів лексики та сполучуваність слів у процесі перекладу;
- ознайомити студентів з поглядами найвидатніших перекладознавців на термін “переклад”;
- загострити увагу студентів на термінологічній ущербності термінів “адекватний переклад”, “еквівалентний переклад” та ін.;
- ознайомити з терміносистемами економічної лексики, суспільно-політичної лексики тощо;
- показати багатство виражальних засобів української мови.

У процесі здійснення перекладу дуже важливо попередити помилки, що виникають через схожі, а насправді відмінні явища в межах кожного аспекту іноземної та рідної мов. Отже, вивчення курсу

“Теорія і практика перекладу” покликане запобігти інтерференції української мови на іноземну та навпаки.

Вивчення дисципліни теорії і практики перекладу ґрунтується на знаннях, здобутих студентами з теоретичних курсів “Вступ до перекладознавства”, “Порівняльна граматики”, “Порівняльна лексикологія”.

Завдання дисципліни:

- сприяти усвідомленню відмінності в підходах до перекладу в різні історичні періоди розвитку перекладознавства в європейських країнах;

- сприяти усвідомленню відмінності у підходах до перекладу різних типів тексту, зокрема віршових (поетичних) і прозових творів (текстів);
- сформувати первинні навички підходу до перекладу різних жанрових різновидів тексту;
- ознайомити із історією перекладу й еволюцією принципу перекладу світських текстів (Горацій, Апулей);
- ознайомити з сучасними теоріями правильного (адекватного) перекладу, розробленими західними і вітчизняними перекладознавцями;
- навчити студентів користуватися двомовними, тлумачними, фразеологічними словниками й тезаурусами;
- перекладати самостійно газетні суспільно-політичні, інші галузеві й художні тексти з іноземної мови на українську та навпаки;
- навчити робити реферативний, анотаційний, підрядковий і літературний переклад текстів посильних труднощів.

Завданням лекцій є ознайомлення студентів із загальнотеоретичними й методологічними питаннями перекладу, засобами правильного (адекватного) перекладу різних мовних одиниць і явищ з англійської мови на українську і почасти з української на англійську, лексико-граматичними, семантичними, а також стильовими аспектами перекладу.

Мета семінарських занять — поглибити розуміння студентами основних проблем дисципліни, перевірити рівень опанування матеріалу лекцій та рекомендованої літератури, сформувати навички спостереження за мовним матеріалом, навчити робити самостійні висновки, сприяти вмінню студентів розпізнавати та пояснювати основні мовні явища на практичному матеріалі.

Мета практичних занять — сформувати у студентів навички опанування лінгвоетнокультурними засобами усної та письмової мовленнєвої комунікативної компетенції та її адекватного двостороннього перекладу.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН
вивчення дисципліни
«ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
З ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (галузевого спрямування)»

№ п/п	Назва теми
Змістовний модуль № 1. Лексикологічний аспект перекладу	
1	Теоретичні і методологічні аспекти перекладу. Види перекладу. Лексикологічний аспект перекладу
2	Переклад власних імен. Переклад географічних назв, назв корпорацій та організацій
3	Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів
Змістовний модуль № 2. Особливості перекладу культурних реалій та національно-специфічної лексики	
4	Переклад фразеологічних та ідеомаатичних виразів
5	Переклад національно-специфічної лексики

6	Переклад різних типів культурних реалій
Змістовний модуль № 3. Особливості застосування трансформації генералізації та конкретизації при перекладі	
7	Трансформація генералізації. Переклад речень з дієсловами to be, to have, to say. Переклад фразових дієслів з компонентами to have та to be
8	Трансформація конкретизації. Переклад речень з лексичними одиницями entity, thing, affair, unit
9	Переклад речень з модальними дієсловами must, have to, should, may, might, could, will, would, need, ought to
Змістовний модуль №4. Особливості перекладу герундіальних та інфінітивних конструкцій	
10	Переклад інфінітивних конструкцій
11	Переклад конструкцій з Participle
12	Переклад герундіальних конструкцій. Особливості перекладу герундіальних конструкцій
Змістовний модуль №5. Особливості перекладу економічних текстів	
13	Особливості перекладу текстів загальноекономічної тематики
14	Особливості перекладу текстів банківської тематики
15	Особливості перекладу текстів біржової тематики. Лінгвопрагматичний аспект перекладу. Стилiстичні проблеми перекладу
Змістовний модуль №6. Лінгвопрагматичний аспект перекладу. Прагматичні проблеми перекладу	
16	Лінгвопрагматичний аспект перекладу. Прагматичні проблеми перекладу
17	Переклад розмовних і діалектичних виразів та лексичних одиниць. Переклад прагматичних ідіом
18	Проблема ввічливості та політичної коректності при перекладі
Змістовний модуль №7. Особливості перекладу суспільно-політичних текстів	
19	Особливості перекладу текстів загальної суспільно-політичної тематики
20	Особливості перекладу текстів з проблем здоров'я та охорони навколишнього середовища
21	Особливості перекладу текстів з проблем дипломатії та міжнародних відносин
Змістовний модуль №8. Лексико-граматичні проблеми перекладу з української мови на англійську. Граматичні трансформації при перекладі. Лексичні трансформації	
22	Застосування трансформацій вербалізації, номіналізації та векторної трансформації при перекладі
23	Компресія при перекладі. Заміна речення на зворот. Вилучення елементів речення
24	Декомпресія при перекладі. Заміна словосполучення підрядним

	реченням
Змістовний модуль №9. Особливості перекладу текстів з тематики мистецтва	
25	Особливості перекладу текстів театральної тематики
26	Особливості перекладу текстів кінематографічної тематики
27	Особливості перекладу текстів з тематики живопису, скульптури тощо

ЗМІСТ
дисципліни
“ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПЕРШОЇ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ГАЛУЗЕВОГО СПРЯМУВАННЯ)”

Змістовий модуль №1. Лексикологічний аспект перекладу

Тема 1. Теоретичні і методологічні аспекти перекладу. Види перекладу. Лексикологічний аспект перекладу

1. Базові поняття лексикологічного аспекту перекладу .
2. Види перекладу.
3. Принципи адекватності перекладу

Література [5–7; 10; 17; 18; 22]

Тема 2. Переклад власних імен. Переклад географічних назв, назв корпорацій та організацій

1. Особливості перекладу власних імен.
2. Особливості перекладу географічних назв.
3. Способи перекладу назв корпорацій та організацій.

Література [1; 5–7; 10; 23]

Тема 3. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів

1. Поняття “інтернаціоналізми” та “псевдоінтернаціоналізми”.
2. Особливості перекладу інтернаціоналізмів.
3. Особливості перекладу псевдоінтернаціоналізмів.

Література [1; 5–7; 10–12; 14; 17; 22]

Змістовий модуль №2. Особливості перекладу культурних реалій та національно-специфічної лексики

Тема 4. Переклад фразеологічних та ідеоматичних виразів

1. Види фразеологізмів та ідіоматичних виразів
2. Способи перекладу фразеологічних виразів.
3. Способи перекладу ідіоматичних виразів.

Література [4–8; 10–12; 14]

Тема 5. Переклад національно-специфічної лексики

1. Визначення поняття “національно-специфічна лексика”.
2. Окреслення лексико-семантичного поля даного поняття.
3. Способи перекладу національно-специфічної лексики.

Література [1; 2; 8; 15]

Тема 6. Переклад різних типів культурних реалій

1. Визначення поняття “культурна реалія”.
2. Класифікація культурних реалій.
3. Способи перекладу культурних реалій.

Література [5–8; 12; 14; 17; 22]

Змістовий модуль №3. Особливості застосування трансформації генералізації та конкретизації при перекладі

Тема 7. Трансформація генералізації. Переклад речень з дієсловами to be, to have, to say. Переклад фразових дієслів з компонентами to have та to be

1. Трансформація генералізації.
2. Переклад речень з дієсловами to be, to have, to say.
3. Переклад фразових дієслів з компонентами to have та to be

Література [8; 13; 17]

Тема 8. Трансформація конкретизації. Переклад речень з лексичними одиницями entity, thing, affair, unit

1. Трансформація конкретизації.
2. Переклад речень з лексичними одиницями entity, thing, affair, unit.
3. Взаємозв’язок екстралінгвістичної та лінгвістичної інформації в тексті і його врахування при перекладі.

Література [1–3; 5; 6; 8–10; 13; 22]

Тема 9. Переклад речень з модальними дієсловами must, have to, should, may, might, could, will, would, need, ought to

1. Особливості перекладу речень із простими та складними конструкціями з модальними дієсловами must, have to, should.
2. Особливості перекладу речень із простими та складними конструкціями з модальними дієсловами could, will, would.
3. Особливості перекладу речень із простими та складними конструкціями з модальними дієсловами need, ought to.

Література [4; 7–9; 11; 14; 16; 21; 22]

Змістовий модуль №4. Особливості перекладу герундіальних та інфінітивних конструкцій

Тема 10. Переклад інфінітивних конструкцій

1. Переклад інфінітива .
2. Переклад інфінітивної конструкції The Objective with the Infinitive.
3. Переклад інфінітивної конструкції The Subjective with the Infinitive.

Література [3–8; 10; 17; 22]

Тема 11. Переклад конструкцій з Participle

1. Способи перекладу Participle 1 та Participle 2.
2. Переклад конструкції The Objective with the Participle.
3. Переклад конструкції The Subjective with the Participle.
4. Переклад конструкції The Nominative Absolute Participial Construction.

Література [3–8; 10; 12–14; 17; 19; 20; 22; 23]

Тема 12. Переклад герундіальних конструкцій. Особливості перекладу герундіальних конструкцій

1. Переклад герундія.
2. Переклад герундіальних конструкцій.
3. Особливості перекладу герундіальних конструкцій з української мови.

Література [5; 6; 12; 17; 22]

Змістовий модуль №5. Особливості перекладу економічних текстів

Тема 13. Особливості перекладу текстів загальноекономічної тематики

1. Термінологічна система текстів загальноекономічної тематики.
2. Особливості перекладу найбільш частотних конструкцій текстів такої тематики.
3. Стилiстичні та граматичні особливості перекладу текстів загальноекономічної тематики.
4. Застосування трансформацій в процесі перекладу.

Література [1; 4–8; 10; 12; 17; 22]

Тема 14. Особливості перекладу текстів банківської тематики

1. Термінологічна система текстів банківської тематики.
2. Особливості перекладу найбільш частотних конструкцій текстів такої тематики.
3. Стилiстичні та граматичні особливості перекладу текстів банківської тематики.
4. Застосування трансформацій у процесі перекладу.

Література [5; 6; 8; 10; 13; 17; 22]

Тема 15. Особливості перекладу текстів баржової тематики. Лінгвопрагматичний аспект перекладу. Стилiстичні проблеми перекладу

1. Термінологічна система текстів біржової тематики.
2. Особливості перекладу найбільш частотних конструкцій текстів такої тематики.

3. Стилiстичнi та граматичнi особливостi перекладу текстiв бiржової тематики.

4. Застосування трансформацiй у процесi перекладу.

Лiтература [1–3; 5; 6; 8; 13]

Змiстовий модуль №6. Лiнгвопрагматичний аспект перекладу. Прагматичнi проблеми перекладу

Тема 16.Лiнгвопрагматичний аспект перекладу. Прагматичнi проблеми перекладу

1. Передавання метафори i метонiмii при перекладi.
2. Передавання непрямих мовленнєвих актiв у перекладi.
3. Вживання iншомовних слiв у перекладi.
4. Прагматична адаптацiя тексту перекладу.
5. Застосування мейозису у перекладi.
6. Переклад написiв та оголошень .
7. Застосування емоцiйно-пiдсилювального do у перекладi.

Лiтература [8; 10; 13; 14]

Тема 17. Переклад розмовних i дiалектичних виразiв та лексичних одиниць. Переклад прагматичних iдiом

1. Переклад прагматичних iдiом.
2. Прагматична адаптацiя тексту перекладу.
3. Переклад розмовних виразiв.
4. Переклад дiалектичних виразiв.
5. Особливостi вживання цифр i конвертацiя одиниць вимiрювання в англiйському перекладi.

Лiтература [1–4; 6; 8; 10–15]

Тема 18. Проблема ввiчливостi та полiтичної коректностi при перекладi

1. Визначення поняття “полiтична коректнiсть”.
2. Адаптацiя речення у перекладi з огляду на звичайну ввiчливість.
3. Полiтично коректнi позначення iнвалiдiв та хворих, при позначеннi статей осiб, осiб похилого вiку, людей певних етнiчних груп.

Лiтература [1–4; 6; 8; 10–15]

Змiстовий модуль №7. Особливостi перекладусуспiльно-полiтичних текстiв

Тема 19. Особливостi перекладу текстiв загальної суспiльно- полiтичної тематики

1. Термiнологiчна система текстiв суспiльно-полiтичної тематики.
2. Особливостi перекладу найбільш частотних конструкцiй текстiв такої тематики.

3. Стилiстичнi та граматичнi особливостi перекладу текстiв суспiльно-полiтичної тематики.

4. Застосування трансформацiй у процесi перекладу.

5. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу публiцистичних текстiв.

Лiтература [1; 4; 6–8; 10; 14; 17; 21]

Тема 20. Особливостi перекладу текстiв з проблем здоров'я та охорони навколишнього середовища

1. Термiнологiчна система текстiв з проблем здоров'я та навколишнього середовища.

2. Особливостi перекладу найбільш частотних конструкцiй текстiв такої тематики.

3. Стилiстичнi та граматичнi особливостi перекладу текстiв такої тематики.

4. Застосування трансформацiй у процесi перекладу.

5. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу текстiв такого типу.

Лiтература [1–2; 4; 6–8; 10; 11; 14; 22]

Тема 21. Особливостi перекладу текстiв з проблем дипломатiї та мiжнародних вiдносин

1. Термiнологiчна система текстiв з проблем дипломатiї та мiжнародних вiдносин.

2. Особливостi перекладу конструкцiй текстiв такої тематики.

3. Стилiстичнi та граматичнi особливостi перекладу текстiв такої тематики, що зустрiчаються найчастiше.

4. Застосування трансформацiй у процесi перекладу.

5. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу текстiв такого типу.

Лiтература [1–2; 4; 6–8; 10; 11; 14; 22]

Змiстовий модуль №8. Лексико-граматичнi проблеми перекладу з української мови наанглiйську. Граматичнi трансформацiї при перекладi. Лексичнi трансформацiї

Тема 22. Застосування трансформацiй вербалiзацiї, номiналiзацiї та векторної трансформацiї при перекладi

1. Особливостi використання трансформацiї вербалiзацiї.

2. Особливостi використання трансформацiї номiналiзацiї.

3. Особливостi використання векторної трансформацiї.

Лiтература [1–2; 4; 6–8; 10; 11; 14; 22]

Тема 23. Компресiя при перекладi. Замiна речення на зворот. Вилучення елементiв речення

1. Визначення поняття “компресiя”.

2. Замiна речення на зворот .

3. Вилучення елементiв речення.

4. Заміна підрядного речення дієприкметниковим зворотом.

Література [1–2; 4; 6–8; 10; 11; 14; 22]

Тема 24. Декомпресія при перекладі. Заміна словосполучення підрядним реченням

1. Визначення поняття “декомпресія”.
2. Заміна звороту реченням.
3. Додавання елементів речення.
4. Додавання присвійних займенників.
5. Додавання частини присудка.

Література [1–2; 4; 6–8; 10; 11; 14; 22]

Змістовий модуль №9. Особливості перекладу текстів з тематики мистецтва

Тема 25. Особливості перекладу текстів театральної тематики

1. Термінологічна система текстів театральної тематики.
2. Особливості перекладу конструкцій текстів такої тематики, що зустрічаються найчастіше.
3. Стилiстичні та граматичні особливості перекладу текстів такої тематики.
4. Застосування трансформацій у процесі перекладу.
5. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу текстів театральної тематики.

Література [1; 4; 6–8; 10; 14; 17; 21]

Тема 26. Особливості перекладу текстів кінематографічної тематики

1. Термінологічна система текстів кінематографічної тематики.
2. Особливості перекладу конструкцій текстів такої тематики, що зустрічаються найчастіше.
3. Стилiстичні та граматичні особливості перекладу текстів такої тематики.
4. Застосування трансформацій у процесі перекладу.
5. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу текстів кінематографічної тематики.

Література [1; 4; 6–8; 10; 14; 17; 21]

Тема 27. Особливості перекладу текстів з тематики живопису, скульптури тощо

1. Термінологічна система текстів з тематики живопису, скульптури тощо.
2. Особливості перекладу конструкцій текстів такої тематики, що зустрічаються найчастіше.

3. Стилiстичнi та граматичнi особливостi перекладу текстiв такої тематики.

4. Застосування трансформацiй у процесi перекладу.

5. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу текстiв з тематики живопису, скульптури тощо.

Лiтература [1; 4; 6–8; 10; 14; 17; 21]

ВКАЗIВКИ ДО САМОСТIЙНОЇ РОБОТИ
з дисциплiни
«ТЕОРIЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПЕРШОЇ IНОЗЕМНОЇ
МОВИ (ГАЛУЗЕВОГО СПРЯМУВАННЯ)»

Вагомим компонентом фундаментальної пiдготовки студентiв є активне запровадження в систему академiчної освiти самостiйної пiдготовки студентiв, зокрема використання методичних рекомендацiї при написаннi рефератiв.

Самостiйна робота передбачає:

- попередню пiдготовку до практичних занять;
- розв'язання ситуацiйних завдань, виконання тестiв i вправ у позааудиторний час;
- самостiйне вивчення окремих питань тем курсу;
- пiдготовку до обговорення окремих питань теоретичного курсу;
- огляд рекомендованої лiтератури англiйською мовою;
- пiдготовку доповiдей та рефератiв англiйською мовою.

ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПIДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ
з дисциплiни
«ТЕОРIЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПЕРШОЇ IНОЗЕМНОЇ
МОВИ (ГАЛУЗЕВОГО СПРЯМУВАННЯ)»

Поточний контроль має iндивiдуальний характер i проходить у формi спiвбесiди або дискусiї, а також iндивiдуальних i фронтальних опитувань.

Важливе значення має аналіз знань i навичок студентiв, що здiйснюється пiсля поточного, рубiжного та пiдсумкового контролю. Спiввiдношення показникiв цих видiв контролю дає змогу скоригувати методи i форми навчальної роботи, вжити вiдповiдних заходiв щодо оптимiзацiї навчального процесу.

Поточний контроль знань проводиться щомiсяця шляхом тестування за вивченим темами курсу, пiдсумковий — наприкiнцi семестру за умови позитивних оцiнок поточного контролю шляхом проведення письмового iспиту.

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТIЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

1. Базові поняття лiнгвiстичної науки: “знак”, “концепт”, “денотат”.

2. Відмінність між денотативним і конотативним значеннями мовного знаку.
3. Принципи адекватності перекладу.
4. Парадигматичні і синтагматичні відношення.
5. Синтаксична і семантична валентності.
6. Переклад як специфічний процес кодування і декодування.
7. Поняття про комунікацію та її компоненти.
8. Шляхи здійснення комунікативного акту.
9. Відмінність між білінгвальним комунікативним актом і перекладом.
10. Переклад як наука. Адекватність терміна “інтерпретація”.
11. Мета і завдання перекладознавства. Значення науки серед інших перекладацьких дисциплін.
12. Переклад у методиці викладання іноземних мов.
13. Проблема перекладності.
14. Варіантність перекладу і перекладність.
15. Теорія перекладу і контрастивне (порівняльне) вивчення мов.
16. Трансформаційна, денотативна, комунікативна теорії перекладу.
17. Етапи і фактори перекладацького процесу.
18. Переклад і двомовність. Контекст оригіналу і контекст перекладу.
19. Денотативний, конотативний та дискурсивно-прагматичний аспекти перекладу.
20. Зміст як інваріант перекладу.
21. Поняття функціональної інформації (домінанти) тексту її відображення в перекладі.
22. Шляхи передавання перекладу.
23. Види перекладу.
24. Історія виникнення європейського і українського перекладознавства.
25. Поняття “еквівалент” і “одиниця перекладу”.
26. Мовленнєвий акт як одиниця перекладу.
27. Повна і неповна еквівалентність у перекладі.
28. Типи еквівалентності.
29. Методи і шляхи передавання власних і географічних назв.
30. Передавання назв компаній, корпорацій, фірм у перекладі.
31. Шляхи передавання лексичного значення в інтернаціональній лексиці.
32. Шляхи передавання значення національної лексики.
33. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів.
34. Граматичні трансформації при перекладі: перестановки, заміни членів речення та частин мови, додавання та вилучення слів.
35. Комплексні граматичні трансформації.
36. Структурна обумовленість граматичних трансформацій.
37. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі вислову.
38. Конверсивні перетворення.
39. Суб’єктно-об’єктна трансформація в перекладі.

40. Адекватність і способи перекладу означеного й неозначеного артикля.
41. Реалізація контекстуального значення означеного артикля.
42. Переклад асиндетичних іменникових словосполучень.
43. Переклад дієслівних конструкцій, комплексів.
44. Шляхи і прийоми перекладу інфінітивних конструкцій і комплексів.
45. Переклад віддієслівних предикативних комплексів.
46. Прийоми перекладу різних типів дієприкметникових конструкцій і комплексів.
47. Засоби перекладу герундіальних конструкцій і комплексів.
48. Прийоми вираження категорії модальності у перекладі.
49. Лексико-граматичне вираження модальності через модальні дієслова.
50. Еквівалентність перекладу модальних дієслів в англійській і українській мовах.
51. Шляхи вираження і значення обставитивної модальності.
52. Перетворення ускладненого речення у складне та низкупростих речень.
53. Трансформація складного речення у просте або низкупростих речень.
54. Заміна підрядності сурядністю та навпаки.
55. Об'єднання простих речень у складне.
56. Способи підкреслення змістового центру (реми) вислову у рідній та іноземній мовах.
57. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі.
58. Комунікативне членування тексту і його відображення вперекладі.
59. Трансформація в процесі перекладу.
60. Граматичні і стилістичні процеси визначеної трансформації.
61. Граматичні і стилістичні процеси передбаченої трансформації.
62. Шляхи передавання у перекладі пасивного стану.
63. Заміна складного речення простим, ускладненого суб'єктно-інфінітивною конструкцією.
64. Заміна речення на зворот.
65. Вилучення елементів речення.
66. Вживання абсолютної форми присвійного відмінка англійського іменника.
67. Компресія за рахунок вживання у перекладі адвербіальних дієслів.
68. Заміна повнозначного дієслова на дієслово-репрезентант do.
69. Додавання присвійних займенників.
70. Додавання формального додатка one; частини присудка.
71. Членування речень.
72. Декомпресія внаслідок розбіжностей у позначенні реальної можливості і пасивності/активності сприйняття приперекладі.
73. Передавання метафори і метонімії при перекладі.
74. Переклад фразеології. Переклад прагматичних ідіом. Переклад прислів'їв.
75. Вживання іншомовних слів у перекладі.

76. Переклад діалектної лексики.
77. Застосування мейозису у перекладі.
78. Застосування емоційно-підсилювального *do* у перекладі.
79. Застосування інверсії частини присудка при перекладі.
80. Прагматична адаптація тексту перекладу.
81. Передавання непрямих мовленнєвих актів у перекладі.
82. Переклад написів та оголошень.
83. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в англійському перекладі.
84. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі.
85. Шляхи перекладу полісемії.
86. Засоби і прийоми перекладу мовних одиниць у тексті.
87. Лексико-семантичний, стилістичний й структурний аналізованих одиниць, концепту.
88. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу публіцистичних текстів і газетних статей.
89. Специфіка перекладу офіційних документів.
90. Порівняльний аспект перекладу художньої і наукової літератури.

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Види перекладу.
2. Граматичні трансформації при перекладі: переставляння, додавання, вилучення, заміни членів речення.
3. Лексичні трансформації та їх типи.
4. Синтаксичні трансформації та їх типи.
5. Шляхи перекладу полісемії.
6. Особливості перекладу власних імен.
7. Особливості перекладу географічних назв.
8. Особливості перекладу назв корпорацій, готелів тощо.
9. Інтернаціоналізми та їх переклад.
10. Псевдоінтернаціоналізми та їх переклад.
11. Національно-специфічна лексика та способи її перекладу.
12. Культурні реалії та способи їх перекладу.
13. Трансформація генералізації при перекладі з української мови на англійську.
14. Трансформація конкретизації при перекладі з української мови на англійську.
15. Векторна трансформація при перекладі з української мови на англійську.
16. Трансформація номіналізації при перекладі з української мови на англійську.
17. Трансформація вербалізації при перекладі з української мови на англійську.
18. Поняття “компресія” при перекладі.

19. Поняття “декомпресія” при перекладі.
20. Особливості перекладу економічних текстів.
21. Особливості перекладу суспільно-політичних текстів.
22. Особливості перекладу текстів з тематики міжнародних відносин.
23. Переклад текстів кінематографічної тематики.
24. Переклад текстів театральної тематики.
25. Передавання метафори і метонімії при перекладі .
26. Передавання непрямих мовленнєвих актів у перекладі.
27. Уживання іншомовних слів у перекладі.
28. Прагматична адаптація тексту перекладу.
29. Методи і шляхи передавання власних і географічних назв.
30. Передавання назв компаній, корпорацій, фірм у перекладі.
31. Шляхи передавання лексичного значення в інтернаціональній лексиці.
32. Шляхи передавання значення національної лексики.
33. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів.
34. Граматичні трансформації при перекладі: перестановки, заміни членів речення та частин мови, додавання та вилучення слів.
35. Комплексні граматичні трансформації.
36. Структурна обумовленість граматичних трансформацій.
37. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі вислову.
38. Конверсивні перетворення.
39. Суб’єктно-об’єктна трансформація в перекладі.
40. Переклад написів та оголошень .
41. Переклад прагматичних ідіом.
42. Переклад розмовних виразів.
43. Переклад дієслівних конструкцій, комплексів.
44. Шляхи і прийоми перекладу інфінітивних конструкцій і комплексів.
45. Переклад віддієслівних предикативних комплексів.
46. Прийоми перекладу різних типів дієприкметникових конструкцій і комплексів.
47. Засоби перекладу герундіальних конструкцій і комплексів.
48. Прийоми вираження категорії модальності у перекладі.
49. Лексико-граматичне вираження модальності через модальні дієслова.
50. Еквівалентність перекладу модальних дієслів в англійській і українській мовах.
51. Шляхи вираження і значення обставитивної модальності.
52. Перетворення ускладненого речення у низку простих речень.
53. Переклад діалектичних виразів.
54. Переклад сленгових і жаргонних виразів.
55. Об’єднання простих речень у складне.
56. Особливості вживання цифр і конвертація одиниць вимірювання в англійському перекладі.
57. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі.

58. Комунікативне членування тексту і його відображення в перекладі.
59. Трансформація у процесі перекладу.
60. Граматичні і стилістичні процеси визначеної трансформації.
61. Граматичні і стилістичні процеси передбаченої трансформації.
62. Шляхи передавання у перекладі пасивного стану.
63. Заміна складного речення простим, ускладненого суб'єктно-інфінітивною конструкцією.
64. Заміна речення зворотом.
65. Вилучення елементів речення.
66. Уживання абсолютної форми присвійного відмінка англійського іменника.
67. Компресія за рахунок уживання у перекладі адвербіальних дієслів.
68. Заміна повнозначного дієслова дієсловом-репрезентантом *do*.
69. Додавання присвійних займенників.
70. Додавання формального додатка *one*; частини присудка.
71. Членування речень.
72. Декомпресія внаслідок розбіжностей у позначенні реальної можливості і пасивності/активності сприйняття при перекладі.
73. Передавання метафори і метонімії при перекладі.
74. Переклад фразеології. Переклад прислів'їв.
75. Уживання іншомовних слів у перекладі.
76. Переклад паремій.
77. Застосування мейозису у перекладі.
78. Застосування емоційно підсилювального *do* у перекладі.
79. Застосування інверсії частини присудка при перекладі.
80. Визначення поняття "політична коректність".
81. Передавання непрямих мовленнєвих актів у перекладі.
82. Переклад написів та оголошень.
83. Політично коректні позначення інвалідів та хворих при позначенні статей осіб, осіб похилого віку, людей певних етнічних груп.
84. Звичайна ввічливість при перекладі.
85. Шляхи перекладу полісемії.
86. Засоби і прийоми перекладу мовних одиниць у тексті.
87. Лексико-семантичний, стилістичний й структурний аналіз мовних одиниць, концепту.
88. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу публіцистичних текстів і газетних статей.
89. Специфіка перекладу документів економічної тематики.
90. Порівняльний аспект перекладу суспільно-політичної і наукової літератури.

Основна

1. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. — М., 1975.
2. *Біблія або Книги Святого Письма.* — К., 1992.
3. *Зорівчак Р. П.* Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. — Львів, 1983.
4. *Карабан В. І.* Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову: У 2 ч. — К., 1999.
5. *Карабан В. І.* Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. — Вінниця, 2003.
6. *Комиссаров В. Н.* Лингвистика перевода. — М., 1981.
7. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода. — М., 1990.
8. *Коптілов В. В.* Теорія і практика перекладу. — К., 1982.
9. *Корунець І. В.* Теорія і практика перекладу. Аспектний переклад. — Вінниця, 2001.
10. *Марчук Ю. Н.* Проблемы машинного перевода. — М., 1983.
11. *Мирам Г. Э., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А., Грищенко М. В., Гон А. Л.* Основы перевода. — К., 2002.
12. *Мирам Т.* Профессия — переводчик. — К., 1999.
13. *Нелюбин Л. Л.* Переводческий словарь. — М., 1999.
14. *Нойберт А.* Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории и перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978.
15. *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. — М., 1974.
16. *Семенец О. Е., Панасьев А. Н.* История перевода. — К., 1991.
17. *Шуряев А. Ф.* Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. — М., 1979.
18. *Firth J. K.* Linguistic Analysis and Translation // For Roman Jakobson. — The Hague, 1956.
19. *Hornby A. S.* Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English. — Oxford, 1982.

Додаткова

20. *Ажнюк Б. М.* Українські власні назви (антропоніми й топоніми в англійському написанні) // Мовознавство. — 1993. — № 1.
21. *Кунин А. В.* Фразеология современного английского языка. — М., 1972.
22. *Найда Ю. А.* К науке переводить. Принципы соответствий // Вопросы теории и перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978.
23. *Швейцар А. Д.* Теория перевода. — М., 1988.
24. *Grishman R.* Computational Linguistics. An Introduction. — Cambridge, 1987.

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	3
Тематичний план дисципліни «Теорія та практика перекладу зпершої іноземної мови (галузевого спрямування)».....	4
Зміст дисципліни «Теорія та практика перекладу зпершої іноземної мови (галузевого спрямування)».....	6
Форми поточного та підсумкового контролю.....	12
Питання для самостійного опрацювання.....	12
Питання для самоконтролю.....	15
Рекомендована література.....	18